

男の純情 文語譯と英譯

高田 友

「男の純情」は昭和十一年に公開せられたる日活映畫「魂」の主題歌なり。作曲古賀政男、作詞佐藤惣之助。無頼漢、女の愛に打たれて更生すとの水戸黄門に相似たる定番、トラマなれど、この主題歌は粹なる男の憧れの金の星とぞなれりける。「男兒立志出鄉關」を甚だしく俗化したる青春讃歌と言ふべきか。

一 男命の純情は

燃えて輝く金の星

夜の都の大空に

曇る涙を誰が知る

男の誠、何にかたぐふべき

都の夜空に燃えて輝く金の星ならん。

但、蒼穹を見上ぐと雖も、

その光涙に遮られて捉ふるを得ず

Man's sincerity could be compared to

That golden star burning brilliantly in the metropolitan nocturnal sky.

Although I look up for it in the firmament,

Yet my tears prevent me from catching sight of its light.

訊いてくれるなこの胸を

所詮男の行く道は

なんで女が知るものか

我が身零落して寒^{やっ}るとも、

問ふなかれ、渡世如何ならんと。

畢竟、これぞ男の意氣地なる。

汝、女人の身を以て、何すれぞ穿鑿^{せんさく}あるべき。

Now I am reduced to an outlaw.

Still, I ask you not to ask me what to do with my own life.

After all, the way a man makes his way,

Why could a woman make sense of?

3 昨日出入りの斬り込みに

知るや無常の人の世を

落ちた地獄の血の雨に

朽ちて行くのさこの夢も

昨日、仁俠一宿一飯の恩義に報い、

現し世の酷^{うっ}きを篤^{むじ}と知る。

已^{すで}而^て地獄に墮^おちたり、血の雨ぞ降る。

ああ、わが夢、空しからんとす。

Yesterday, I took part in the gangster fighting,
And realized to the bone how cruel the human world is.
Now that I've fallen into the hell, where rain of blood is falling,
My dream is going to go up in smoke.

4 暗い夜空が明けたなら

若い緑の朝風に

金も要らなきゃ名も要らぬ

愛の古巣へ歸らうよ

ぬばたまの夜の明けゆけば、闇より逃るるを得べし。

さやかなる朝の風待つ故郷（ふるさと）に憧るるや久し。

ああ、我妹（わが妹）、かの優しき住處（すまいか）に我をいざなへ。

世の毀譽褒貶（ほくろ）、我儕（わがら）に於て何かあらん。

Should dawn break and could I escape from this darkness,

Pure and clean morning wind would be waiting for us.

My love, let's go back to our nest of love,

Where neither money nor fame counts.

インターネットにて聞し召されんとの各位には藤山一郎もし
くは三橋美智也を推奨仕る。

（令和三年九月二十五日受

附）

